

УДК 811.133.1  
ББК 81.2-3; 81.471.1

## КОНЦЕПТ «RÉPUBLIQUE» (структура и языковая репрезентация)

**К.Э. Нагаева**

**Аннотация.** В статье впервые подвергается исследованию лингвокультурный концепт «République». Особое внимание уделяется его структуре и языковой репрезентации. Настоящее исследование основано на материале толковых, идеографических, ассоциативных и лингвострановедческих словарей. В исследовании применяется метод концептуального анализа. Автор выделяет исторический, актуальный слои, каждый из которых включает понятийную, образную, ценностную и значимостную составляющие, а также этимологический компонент концепта. Имя концепта слово *république* является высокочастотным во французском языке. Оно является компонентом фразеологизмов и многочисленных прецедентных высказываний. Национальная специфика концепта также находит свое отражение в толковых, идеографических и энциклопедических и лингвострановедческих словарях. Автор делает вывод о том, что концепт «République» имеет особое значение во французской лингвокультуре и является перспективным для дальнейших исследований.

**Ключевые слова:** концепт, актуальный слой, исторический слой, понятийный компонент, образный компонент, ценностный компонент, значимостный компонент, внутренняя форма слова, имя концепта; репрезентанты концепта.

361

## CONCEPT "RÉPUBLIQUE" (Structure and Language Representation)

**K.E. Nagaeva**

**Abstract.** The article analyzes the lingua-cultural concept "République". Particular attention is paid to its structure and language representation. This study is based on the material from explanatory, ideographic, associative, and linguistic and regional dictionaries. The study uses the conceptual

© Нагаева К.Э., 2019



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*analysis method. The author identifies the historical, current layers, each of which includes the conceptual, figurative, value and significant components, as well as the etymological component of the concept. The concept name of the word *république* is high-frequency in French. It is a component of phraseological units and numerous case statements. The national specificity of the concept is also reflected in the explanatory, ideographic and encyclopedic and linguistic and regional dictionaries. The author concludes that the concept of “*République*” is of particular importance in French linguistic culture and is perspective for further research.*

**Keywords:** *concept, current layer, historical layer, figurative component, value component, conceptual component, significant component, internal form of the word, name of the concept, representatives of the concept.*

Основополагающий для французской лингвокультуры концепт «Республика» до сих пор не подвергался исследованию. Актуальность проблемы обусловлена социально-политической реальностью современной Франции, не желающей отказываться от своих ценностей, по большей части представляющих собой республиканские, но переживающей кризис режима V Республики.

Настоящее исследование основано на материале толковых, идеографических, ассоциативных и лингвострановедческих словарей. Цель данного исследования — рассмотреть концепт «*République*» с точки зрения его структуры и языкового выражения — определяет его задачи: структурирование концепта и анализ его содержательной части с точки зрения представленности в нем языковых единиц. В исследовании применяется метод концептуального анализа.

Хотя концепт является основной единицей лингвокультурологии, среди ученых нет единого взгляда ни на его статус, ни на его структуру, ни на его содержание. По мнению С.Г. Вор-

качева, эпитет «лингвокультурный» подчеркивает вербальный характер концепта.

Наша точка зрения на структуру концепта является интегративной. Подобно Ю.С. Степанову [1] и И.А. Стернину [2, с. 232], мы считаем, что концепт включает в себя современный («актуальный» по Ю.С. Степанову) и исторический слои, в каждом из которых, вслед за В.И. Карасиком [3], вычленим понятийную, оценочную составляющие и значимостную, в которую, в отличие от С. Г. Воркачева [4], не включаем внутреннюю форму слова-имени концепта.

Относительно названий «слоев» концепта мы принимаем терминологию Ю.С. Степанова [1], но, в отличие от него, мы считаем, что концепт включает в себя не только современные, но и исторические ассоциации. По нашему мнению, исторический слой концепта отражает, в том числе, информацию о социальном восприятии концепта в диахронии в его ценностном компоненте. В соответствии с приведенными выше концепциями В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина [3] и С.Г. Воркачева [4] мы раз-

личаем в актуальном «слое» концепта ядро и периферию.

Результаты исследования следующие: французский концепт «*République*» является двухвершинным. Его актуальный слой содержит основные, наиболее релевантные признаки, в то время как исторический — дополнительные признаки, не являющиеся актуальными и относящиеся к истории.

Ядерная часть концепта представлена следующими словами: français; démocratie, France; démocratique; président; anarchie, bananière, démocratique, drapeau, Etat, état, État, français, Française, indivisible, laïque, liberté, Macron, Marianne, Président, Sénat, statue [5].

Оба слоя — актуальный и исторический — состоят из двух частей: к первой относятся ассоциации к слову *république*, ко второй — ассоциации к названию страны *République Française*. Ядро первой представляют собой основные республиканские институты, вторые — названия этих же институтов во Французской республике. Кроме того, современные ассоциации включают название политического режима *la V<sup>e</sup> République*. Так, характеристики *démocratique*, *indivisible* и *laïque* представляют собой отсылку к статье 1 Конституции 1958 г.: *La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale*, а ассоциация *liberté* является первой частью девиза Французской Республики.

На периферии актуального слоя находятся словосочетания, отражающие способы становления республиканской формы правления, а также

названия стран с этой формой правления.

При этом значимостный компонент и актуального, и исторического слоя является общим для обеих частей. Он представлен антонимами ключевого слова концепта — *despotisme* и *monarchie*, а также производным словом *républicain*, являющимся именем прилагательным или субстантивированным прилагательным. Кроме того, значимостный компонент *représente* его антонимами, выраженными прилагательными: *antirépublicain*, *autocratique*, *monarchique*, *monarchiste*. Значимостный компонент исторического слоя противопоставляет республику деспотии и тирании: значение XVIII в., восходящее к Руссо, обозначающее законное, легитимное правление: «*J'appelle donc république tout État régi par des lois, la monarchie elle-même est républicaine*» — «Я называю республикой всякое государство, управляемое законами, даже монархия является республикой»<sup>1</sup> [цит. по: 6].

Ценностный и образный компоненты обоих слоев относятся к части концепта, характеризующей Французскую Республику. В частности, образный компонент представлен символом Французской Республики — статуей Марианны [5].

Ценностный компонент актуального слоя представлен словами *liberté* и *démocratique*. В современном французском языке имя французского концепта «*République*» содержит сильную положительную коннотацию. Это объясняется уже упомянутой двухвершинностью французского концепта, так как республи-

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш. — К.Н.

канская форма правления отождествляется с политическим строем Франции. Положительную коннотацию лексема *république* получила в ходе социально-политического развития страны, оно смыкается с понятием «демократия», так как антонимами лексемы являются монархия, от которой Франция окончательно отказалась в конце XIX в., и деспотизм. Это противопоставление является историческим, но и в XXI в. не потерявшим своей актуальности. То же можно сказать и о деривате *républicain*, в качестве прилагательного входящего в такие словосочетания, как *démocrate*, *journal républicain*, *convictions républicaines*, репрезентирующие одну из частей актуального слоя концепта, другая часть актуального слоя концепта объективируется фразеологизмом *valeurs républicaines* — словосочетанием, в последнее десятилетие ставшим очень популярным во французском обществе и которое некоторые исследователи считают целым концептом [7]. Интересно, что имя существительное *le républicain* стало основой нового названия крупнейшей правой партии во Франции — *les Républicains*, причем в ходе кампании по переименованию партии в обществе шла оживленная дискуссия, почему именно правые считают себя республиканцами и, таким образом, имплицитно подразумевают меньшую приверженность республиканским ценностям других политических партий. Ценностный компонент исторического слоя репрезентирован словосочетанием *les principes républicains de 1789* — республиканские принципы 1789 г., года первой Французской революции, которые акту-

альны по сей день. Этот компонент является общим для обеих частей исторического слоя концепта.

Внутренняя форма слова *république* остается прозрачной, так как соответствует одному из устаревших значений слова-имени концепта [6]. Это подтверждается цитатами, приведенными во французских толковых словарях: «La science des détails, ou une diligente attention aux moindres besoins de la république, est une partie essentielle au bon gouvernement (...» (Ла Брюйер) — «Искусство вникать в детали, или деятельное внимание к малейшим общественным нуждам, является существенной частью хорошего правления»; «De toutes les dépenses de la république, l'entretien de l'armée de la couronne est la plus considérable» (Руссо) — «Из всех расходов на общественные нужды содержание королевской армии является наиболее значительным»; «Puis jouant sur le mot république (comme chose publique), il fait semblant de croire que république ne signifie aucune forme de gouvernement» (Мишле) — «Затем, играя со значением слова *республика* (общее дело), он притворился, что верит в то, что *республика* не означает никакой формы правления» [цит. по: 6; 8; 9].

Что касается классификации репрезентантов концепта по частям речи, то, в основном, концепт представлен именами существительными, преимущественно нарицательными, хотя встречаются и имена собственные. Так, опрос информантов выявил в качестве реакции на стимул *république* имя нынешнего президента Франции Макрона. Имена собственные, репрезентирующие актуальный

слоей, представляют названия стран, компонентом которых является слово *république*, а также названия партии как Франции (*Les Républicains*). Кроме того, имена собственные представлены в образном компоненте актуального слоя концепта (*Marianne*, *la «Marseillaise»*).

В историческом слое имена собственные представляют как фамилии президентов Франции (например, Эррио, Помпиду, Миттеран), так и названия произведений авторов, в том числе, античных, со словом *république*: «*La République*» — диалоги Платона об идеальном политическом устройстве; «*De la République*» — трактат Цицерона об идеальной политике; «*Les Six Livres de la République*», политический трактат Жана Бодена (1576); «*Du Souverain ou de la République*» — название X главы «Характеров» Ла Брюйера.

Концепт также репрезентируется именами числительными в составе названий политических режимов Франции (например, *Première république*, *V république*), именами прилагательными и, в первую очередь, именем прилагательным, производным от имени концепта — *républicain* (актуальный слой: *journal républicain*, *convictions républicaines*, *valeurs républicaines*, *la garde républicaine*, *un garde républicain*, *compagnies républicaines de sécurité* (С. R. S.), исторический слой: *les principes républicains de 1789*, *le parti républicain radical*, *le mouvement républicain populaire* (М. R. P.), *l'armée républicaine*; *le calendrier républicain* — республиканский революционный календарь (разделенный на месяцы, декады, дни); *les soldats républicains*, *les Républicains* — республиканские солдаты,

республиканцы прозванные вандейцами (*les rouges*) *les bleus*; *la garde républicaine*, *la monarchie dite républicaine* и другими именами прилагательными (*république démocratique*, *laïque*, *aristocratique*, *bourgeoise*, *conservatrice*, *parlementaire*, *représentative*; *ancienne*, *grande*, *nouvelle*, *petite*, *vieille*, *vraie république*) и глаголами (*aimer*, *défendre*, *détruire*, *proclamer*, *renverser*, *sauver*, *servir la république*; *établir*, *fonder une république*).

Концепт «*République*» репрезентирован не только лексическими, но и фразеологическими единицами: актуальный слой — *république bannière*, *république des lettres (des arts, des esprits cultivés)* — сообщество литераторов (людей искусства, образованных людей); *l'esprit de la république* — республиканский дух: *passer une belle république (passer une belle [ulu bonne] république)* — хорошо проводить время, жить припеваючи: *se ficher de la république* (1901, Bruant) — «плевать на всех» и *on est en république!* (1964) — «у нас демократия!»; исторический слой: *Le Prince-Président* — принц-президент — о Луи Наполеоне, будущем Наполеоне III; *fossoyeurs de la République* (или *de la France*) могильщики Франции (о правителях Франции, подготовивших разгром и капитуляцию 1940 года); *que la République était belle sous l'Empire!* — как прекрасна была Республика во времена империи! *vouloir marier le Grand Turc avec la République de Venise* — желать невозможного, пытаться сочетать несочетимое [10].

Итак, французский концепт «*République*» является двухвершинным. Его актуальный слой содержит основные, наиболее релевантные призна-

ки, в то время как исторический — дополнительные признаки, не являющиеся очевидными для носителей языка и относящиеся к истории. Оба слоя состоят из двух частей: к первой относятся ассоциации к слову *république*, ко второй — ассоциации к названию страны *République Française*. При этом значимый компонент обоих слоев является общим для обеих частей, так как синонимико-антонимическая парадигма слова *république* определяет место, занимаемое именем концепта «*République*» в лексико-грамматической системе языка. Ценностный и образный компоненты обоих слоев относятся к части концепта, характеризующей Французскую Республику. Внутренняя форма слова *république* остается прозрачной, так как соответствует одно-

му из устаревших значений слова-имени концепта.

Имя концепта слово *république* является высокочастотным во французском языке [11]. Оно является компонентом фразеологизмов и многочисленных прецедентных высказываний, зафиксированных во французских толковых словарях. Национальная специфика концепта также находит свое отражение как в толковых [6], так и в идеографических [12] и энциклопедических [9] словарях. Так, лингвострановедческий словарь «Франция» содержит около десятка статей, содержащих имя концепта или его производные [13]. Таким образом, концепт «*République*» имеет особое значение во французской лингвокультуре и является перспективным для дальнейших исследований.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Степанов, Ю.С. Константы: словарь русской культуры: опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
2. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. Воронеж: Истоки, 2007. 226 с.
3. Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.
4. Воркачев, С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар: Техн. ун-т КубГТУ 2002. 142 с.
5. Dictionnaire des associations du français 2019 (DAF-2019). URL: <http://dictaverf.nsu.ru/dict3> (дата обращения: 15.05.2019).
6. Le Grand Robert de la langue française // Электрон. дан. 2016. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
7. Кирнозе, З.И. Национальная концептосфера. Россия и Франция: Диалог культур // Статьи разных лет: сб. науч. тр. / сост. В.Г. Зусман, К.Ю. Кашлявик, С.М. Фомин. Н. Новгород: Изд-во Нижегород. гос. линг. ун-та им. Н. А. Добролюбова, 2002. С. 242–251.
8. Dictionnaire de la Langue Française d'Émile Littré. 1872–1877. URL: <http://dictaverf.nsu.ru/dict3> (дата обращения: 15.05.2019).
9. Encyclopédie Universelle. URL: [http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com/](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com/) (дата обращения: 15.08.2018).
10. Гак, В.Г. Новый большой французо-русский фразеологический словарь. М.: «Русский язык-Медиа», 2005. 1624 с.

11. Фенина, В.В. Репрезентация культурных ценностей во французском политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2008. № 25. С. 102–115.
12. Dictionnaire analogique / Georges Niobey, Thomas de Galiana, Guy Jouannon. P.: Ed. Larousse, 2007. 855 p.
13. Франция. Лингвострановедческий словарь. 2-е изд., исправленное и дополненное / под ред. Л.Г. Ведениной. М.: АСТ-Пресс, 2008. 976 с.

## REFERENCES

1. *Dictionnaire analogique*, Georges Niobey, Thomas de Galiana, Guy Jouannon, Paris, Ed. Larousse, 2007, 855 p.
2. *Dictionnaire des associations du français 2019 (DAF-2019)*, available at: <http://dictaverf.nsu.ru/dict3> (accessed 15.05.2019).
3. *Dictionnaire de la Langue Française d'Émile Littré. 1872–1877*, available at: <http://dictaverf.nsu.ru/dict3> (accessed 15.05.2019).
4. *Encyclopédie Universelle*, available at: [http://encyclopedia\\_universelle.fracademic.com/](http://encyclopedia_universelle.fracademic.com/) (accessed: 15.08.2018).
5. Fenina V.V. Reprzentacija kulturnyh cennostej vo francuzskom politicheskom diskurse, *Politicheskaja lingvistika*, 2008, No. 25, pp. 102–115. (in Russian)
6. Francija. *Lingvostranovedcheskij slovar*, 2-e izd., ispravlennoe i dopolnennoe, pod red. L. G. Vedenoj, Moscow, AST-Press, 2008, 976 p. (in Russian)
7. *Le Grand Robert de la langue française*. 2016. 1 elektron. opt. disk (CD-ROM).
8. Gak V.G. *Novyj bolshoj francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar*. Moscow, Russkij jazyk-Media, 2005, 1624 p.
9. Karasik V.I., Slyshkin G.G. Lingvokulturnyj koncept kak edinica issledovanija. *Metodologicheskije problemy kognitivnoj lingvistiki: Sb. nauch. tr.*, pod red. I. A. Sternina, Voronezh, VGU, 2001, pp. 75–80. (in Russian)
10. Kirnoze Z.I. “Nacionalnaja konceptosfera. Rossija i Francija: Dialog kultur“, in: *Stati raznyh let: sb. nauch. tr. / sost. V.G. Zusman, K.Ju. Kashljavik, S.M. Fomin, Nizhnij Novgorod, Izd-vo Nizhegor. gos. ling. un-ta im. N.A. Dobroljubova*, 2002, pp. 242–251. (in Russian)
11. Popova Z.D., Sternin I.A. *Semantiko-kognitivnyj analiz jazyka: Monografija*, Voronezh, Istoki, 2007, 226 p. (in Russian)
12. Stepanov Ju.S. *Konstanty: slovar russkoj kultury: opyt issledovanija*, Moscow, Shkola “Jazyki russkoj kultury”, 1997, 824 p. (in Russian)
13. Vorkachev S.G. *Koncept schastija v russkom jazykovom soznanii: opyt lingvokulturologicheskogo analiza*, Krasnodar, Tehn. un-t KubGTU, 2002, 142 p. (in Russian)

**Нагаева Ксения Эдуардовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук, Институт международных отношений и социально-политических наук, Московский государственный лингвистический университет, [mglu@list.ru](mailto:mglu@list.ru)

**Nagaeva K.E.**, PhD in Philology, Associate Professor, Linguistics and Professional Communication in the Field of Political Science Department, Moscow State Linguistic University, [mglu@list.ru](mailto:mglu@list.ru)